Malith - Bulle - Anrufung

Malien Gal:

39 You say / you my father / Why we have gathered here / That day / were we like this / here did you go, you alone / you Kejang alone / and the section / is not present / has refused / ..... at the high place / that thing have left (?) / it will be known at the moment / or is it the word of last time / that is coming out / you will have to see / you father / insufficiency of the cow [daak e wong] / you have spoiled (?) the spirits /

40 today / this year / no other year / that we have become poor like this / we have to ask now / if it is what you have said before / that it will be one by one / that you will finish (?) us / then you bury us down all [Kuot piny: 'bake in ashes] / so that it keeps quiet / if it is not one by one / let it stand up / so that it is heard / this is what I am saying to you / your Malith / that day / when my father died / he left Mabor / EEE (indicates ?) he died. I have come with your mouth.

41 your mouth / you Gal / you came with your mouth / I ran from Marjo / with Mabor / it is the bull that I have killed for you / my mother / killed for you / today / so I have brought Malith / he is brought by my daughter / your daughter / that day / I gave it to a child / and he said / I will look for (want) family life / later he thought / he said I will give it to my father / and he refused (to have) family life / that day / it is what is

Eine Anfang v. Mabors Anrufung

told to you / you Mahith / you are the bull of Gol /
today / with his mother / with Akurnai / and you
42 are the bull of ~~Macat~~ Kejang / with his mother /
you are the bull of Macat / with his mother Alet /
is it you alone ? I have cut you his side / what
left you . . . . . [Kepel we wei] / until we re-
mained like this / who is this ? / How can you see
them / Then we try to see them / how we have become
useless / even this head / it is said that we eat
it / will not remain out all ? It will remain
down here / thats what I am telling to you / girls /
why the bull is weak / today / and tomorrow
43 it (because of) the girl there / nothing more
that he becomes weak[xx] / when I give away a
girl / to give to these strangers / you go and spoil
her / I give away a girl / I give her to these
strangers / you go and spoil her / If there is
something that does not fill your heart (satisfy)
from the body of the bulls / and my killing / my
killing° / our killing° / we, these few people that
you have finished / you Creator (aciek) / you have
finished them now / our killing° is very big / it
is not like your killing / your killing / it is
always one / and why it is regarded to be good /
is what I am asking for

---

x pel wei = verlassen / im Stich lassen

xx Kac: mit "schwach" übersetzt (!)

° opfern ?

44 the thing of the people (baai) / Did you not see the people? / you God / is it you / that condemned the eyes of the people[x]? / we have given to you Mangar before / and today / it is the word that we tell you / girl / from where will the bull come? bull, the girl brings it / wherever he is a good bull / it is a child of a girl / if his heart becomes to remember (people) / he will say that I am going to the cattle camp of my maternal uncle with the bull / comes and is done / were you not told today / I am talking / with you / you

45 my mother / and you my father / you are talking with me / today / this Malith / we are not fulfilled [? daak] / we are not satisfied [daak] now / and why it was left / and a wife not looked for him / it is you / it is you / it is given to you / today / let sleeping [niin → health] / let it come / (that, which is bad) bad thing / tell to it / go ahead of us / and this which is good / come here / if we are left uncared for[xx] / listen well [e ping apath yo] / this is why we are crying / that's it / you have to listen to it / with your heart / and with your eyes / and with your horn / listen to it well /

46 no other person who is sharp / you are sharp

x e yin Kiim koc nyin ping? (?)

xx gaar - abandon

are we blunt (aa dhärku?) / what would we have to tell? / you, if you dont see to it well / it will be your word / you Malith / you Gol / and you my father / you Meen and Kajang / and you Ajnat (!) and you Alei / and you Ajok / did you not hear / that word / why I say / why we stand on the head of ~~[illegible]~~ high place / on high / we alone like this / my brother is absent / the youth / you have taken them / girls, you have (made them) barren / women / you have barrened / it is bad /

47 we have given it a head before / we are saying before / listen to this / there is something present here / what we say / is here / it is with us / and present within you Amobhinhom / and it is in the educated people / it is bad / dont let it come again / the bad thing of the eye / dont let it come / the bad thing of medicine / you see it here / in the town here / and in the village / a person who habes you / see him / and it is not me

→ you say it like this people / here I dont

48 invoke / my father Gal / my mother Ajnat / I am telling them / why? / here you are you have ..... [drowned - moi] already that time / it is being said let a person stay (remain) out / why we have become poor / we dont have a cow / we dont have a goat / we are not well / this is why we have believed Malith down / and you Ajnat with Gal / nobody will be unfairly

treated | Gal will not go and say to you [?? : yin aci
bi Gal lɔ yɔɔk] | what about you ? | where is yours ? |
and Gal will not go and ask you | Gal will not
ask you | what about you Gal | where is your
thing ? |

49 And what I am saying | if people go to die | and
a person goes and sees | and a person returns back
to his responsibility [bɔ̂k[x]deyic] | like the one
of last time you have said | that day when
you fainted here [thok yin eben] | you told to
my mother | you you | will you not spoil these
things of mine | things after me | did you not
adjust
..... herself in (?) | and this is why I am
becoming old | I am becoming old in your head
you Ajuat | you Ajuat | it is the responsibility
[e lɔ bɔ̂k[x]] | and you will not be unfairly
treated [Madhulum[xx]] | you will be ..... (unclear)
[wek abi ber kueth] — singing : (my father
50 Magual | you are the being of the old days | re-
lated to Creator [Deciek] | my father Magual | you are our
master of old | Deciek (the creator) Magual | you
are our master of old | related to Nhialic |
everybody : My father Magual you are our
master of old [yin ee benydau theen]
Mabor invokes: people don't invoke a lot | it is
done twice only | that's the sleeping well [good

x book, abok, A: to herd

xx unfair arab.
Wort sein für unfair! → Verunfreiden

(6)

Malith / you Malith / you are divided to me / when I saw the child [he realized the situation of the child] / that nothing was in his hands / and I gave it to him / later the child saw / he went and saw (glanced at) his father /

51 And he said this thing / you have not kept me now / Malien is the one who kept me / you Malith / I am killing you as a cow of Anyuon / today / you God / you my father / why don't I hear a good thing? And I don't see a good thing? That day / you have caught [down] Makuen / you have caught [down] Anyuon / you have caught Yom Gal / they are three people only / and [....] went to his places. / And this thing / when the bull falls /

52 I want a cow today / the cow of last time / we say that Anyuon should ...? the cows running / you said that you make the cows of ~~fam~~ your uncle [ener] run / your legs are very long / this is why I selected the bull that time / if it happens / that he has selected it again and given it to you / it is good / let it come today / though an animal that your people spear / then I say this / why is there no child from Panamacot / that spears the animal / animal called Elephant / it is killed today / and when the cow is thrown today /

53 you elephant / the elephant ~~from~~ horn here (to be carried here / this is what I am saying / it is

(7)

one / we don't have cows to be ...? by force.
→ thats the word / family of my father / thats the word more (much) has been said / people don't get lost in the invocation / and invocation / has its people / and a person / who comes to the appeal / should say one (only) the thing called invocation / it is (like) an Appeal (Court) [apil]x / people don't interfere in / God now / it is one that is said to him / you Malith / there are not many things to be said to you / you ... what Malien has said before / why did the population (baai)

54 hate me / shadows / are we not of population / why the population is called / to come and kill (sacrifice) for the shadows / it is not right / it is the dance that people go / and this shadows / it is they of the relatives xx who have it / the shadow of your father / it is a thing of the relatives who have it / when Para Macot are present / they are (should) come for the shadows of their paternal uncles / thats it / you Malith / so that each says his word / you Malith / you are seeing (observing: adaai) / what Malien said before / I have brought Mabor / three oxen

55 we have brought them / and you are present at the foot of the Kat / My Mapuor / Mabor of Maliency / and this of Mapac / we have brought them from

---

x luk pitic – Court of appeal (N.) Übernahme aus dem Englischen.

xx [Kuat] – Kind, sort

(8)

Marjo / when we brought them / he told me / you Manyiel return Mapnor back / Mapnor is not to be killed (sacrificed) / its for your life / and the ox to be killed / is Makor of Maliang / with his mouth / and has been said by you Mathiangdit / did you not say it with your mouth / and you Mathiangdit / there is not much for me to say / that day / last time / when you were present and we / were there girls to
56 given away ? / with many cows ? / last time when you came with the Creator / and your Shadow came / did that not bring 100 ? / 100 before / we did not talk about it / it is twenty / that was ours / and when you came / you came with 100 / and Aciec / was booked with 100 / because you have come / to your child / it is 100 / thats it / you Malith / we have seen you ! / That word of yours really did not show it / I say /

57 you Malith / you my father / Malith / if you have accepted / are these not your people of Anyuon / and Makuer / are they not the small people of before / that used to wander (about) with you ? The head of man / they came and sit near you (at your side) / and could you God / could you bring out the torch [Mabaria - balaria] / to see them ? And Anyuon / and Makuer / so that they can see / Anyuon to have the cattle camp / and Makuer with Rumbek / if they have a word to say / we have to accept it / we the big (old) people / if you are the one who has brought the shadows / the

~~d~~ child / you tell to him /

58 say this / so that our bodies feel comfortable / we the elders / to be like what the elder says / the thing that the child says / that's it / that's what I am saying / you know things / if you know things x (. . . . . ?) / then you have to see (observe → dari) your children / so that they talk / so that they give birth / well / and they ~~s~~ say a word / so that the population accepts / that's it / you Habith / see well (observe well) / and let the wives let them give birth (to children)

59 That's it / that's what is told to you / nobody says this / let me survive xx / it is you God / it is you alone who sees by yourself /

→ you say the word / what I will say here / I will tell it to my paternal uncle / and tell it to my father / like Macat / Macat / he has given birth to his place / when Kejang gave birth / he was like Macat / he was like Men / when Men gave birth / Gal was again like Men / And you Mabliangdit ? how

60 do give birth last time (? xxx) / you with the man of last time / and what you say / that you disliked / although it is that you liked / the sun will not set down / what about (. . . . . ?) here / why does ours sleep away ? This is why

---

x te nyic yin Keng

xx diête (ya / ya) pir

xxx e dieth Kadi wer ? wiviel hast du früher geboren ?

(10)

I am asking? | I am asking you Mathriangchit | if you have given birth badly | not to give birth like the scorpion gives birth | and you dont give birth like a snake | and you were the one born | like the snake before | then you return to us today |

61 at the back of Malith | if we happen to say something | that (admits) sunset again | then we shall know again | that we have been badly born | if a person (somebody) gives birth to his place | why (is it) that the word sleeps away | what has come to our bodies | we have disliked it a lot | thats what I am saying

Malog? → It is to be said like this | why Malith is tethered | you our paternal uncles | and you my father | it is life (wei) | life of a girl | life of a boy | elder | becomes old | with his children |

62 What gives birth | you have cut | woman | becomes old | till her head becomes white | thats it | we | we create people | that person | the person that comes with the bad thing | we come and create him | he becomes a person (i.e ok) | what about us | why? | do we say what's ours? | and its not true | if it is like that .....?. [athêmku –] this year | we | ~~as~~ the population has undermined? (dhol – despised?) us | but you | you have never been despised | what's that? | coming like that | today | our thing of old (times)

63 of old this one of our fathers of old / they castrate [ɲɔc] people and stay and pull out the eyes of people × / in taking that this year / people talk (so much) / it is castrating / people talk / I examine them this year [a cäär eruon] / ... / you the thing of my father / your word being said / you glance at me / I have glanced at you ×× this year / today / bring the good thing / bring what is good from my mouth / If I say my thing / the sun does not fall down / I have to .... [Ke dhiel thin ?] ××× / so that we castrate the population / I am castrating people / I am herding people / this year / it is my thing /

64 (Singing - discussion as to order) Song: [nicht übersetzt]

→ yenakan / yenakan / the word will be said / be said to Malith / today / we are talking / about what is in us [yök ajam ke ke ɛɔ ne yöyiic] / what we have .....? / that we kill / years by years / and there is no good thing / it, that word / is that what we are talking today / to you Malith)

65 you Malith / you talk / they, the shadows / elders / there things / he MEEn / Kejang / and God / with his wives / yenakan / we call them / and Macab our father / at our heads / we call / they talk / ~~that~~ is there

---

× Ku ye Ki Kɔc tɔɔt nyiin bei

×× aca liec (Nebel: lacting - glance)

××× Nebel: dhiel → undecided Ku dhiel Ke bi looi (he was undecided what to do)

is what we have (dislike) / yenakan / and what we dislike / we say it / as you were saying it before / are you fallen from heaven when he said this ? / today ( ) am angry / today / it is like anger / Do you like that ? / is it that you are called being / is it that

66 you do this ? / and because we keep quiet ? / for that thing / is that an insult [EET] / and a taking of offence ? / and it is . . . . . ? / that talk / you Malith / you are to be killed well / yenakan / today / when we say / that we / we want to claim back today / the good thing / we are not going to say it again / we shall tell a person / that which is good / the good thing / we are not going to say it again / we shall tell to a person / that which is good / we shall say it / we ourselves / yenakan / and the bad thing / what is rough on my tongue[x] you God / accept it well /

67 when I say it / tŝny ɣɛn (?) / dislike it / that thing / catch it in[xx] / yenakan / listen well / you my father eee / you our fathers / listen to my voice[xxx] / we ~~are~~ all together / let accept it / the true word / today / my person[+] in the forest / will come / for health / there is nothing bad / yenakan my person[is] present here / see him well / there is

---

x ke yath ne ya liep (?)

xx ke dŝnic

xxx piengke ya ɣöl (?)

+ ɣendien (?)

nothing that's bad / yenakan / lion that is here / present ahead there / yenakan / does not dislike / in my body /

68 if there is nothing that hates me / he that person (. . . . . ?) ahead ooo / this is our word / another word / a word to be said / today / the problem of barreness / that of barreness of wives / protect* it / it is very bad / that problem of not marrying / that he goes and brings / poor people / and these poor people / should have to be married / by another person / that has done the asking / who has bound (betroth**) down his heart / and a girl goes / and gives birth / and all the sleep (eniin kedhie) / yenakan / yenakan /

69 should be called for you / what kills people / we / while people are . . . . ? / so that people become few / so that children talk / like now / and there is no old man / old man to be caught by his arm / that word / we have hated it / the word of the eye / yenakan / we have told you before / on the back of Maker / thats it / they, these words / you God / and when they are said / and you accept them / and catch it today !

---

* ageng ooo [(geng) shelter from]

** ce puon rusk piny

70 lied - nicht übersetzt (in Dinka aufgeschrieben)
→ thabs the word / you Malith / you are told / if you were a bull of before / you make a marriage for me / you / not the population / that's talking with me /

71 it is you God / it is you talking with me / if it were the population / today / it is not its beginning the old time / has it's things / who is that refusing ? // It is the son of anybody / will you stay here ? / they are here / and if I have deceived you / you have to glance at me / you now / you Makhiang dit / that's your goodness this / that's why I say / goodness cuts with me (piath atem eya) that thing / you will say it / if it is not like that / then I will tell you this / what is this ? / what has . . . . . ? x us / Even though I want to sit / I sit /

72 It is hated (ee tielic) [jealousy / it is fire / it's that I sit here / that word / we see it today / this our right hand / we have burned it again / and it is that we hammer down the cows / if there is something on the way (road) / something that has seeking (scraching) eyes / in my body here / thabs why I have shaped my left hand (?) xx / so that I have . . . . . (?)

---

x Ke ci yɔ̂ pɔ̂ɔ̂r ?

xx en acan cam guang (?)

that is the word that I am telling you / you have for me the . . . . . ? [x] / you Mahith / thats the word / and the other thing that makes them 2 / thats here again (later) / its a girl my father has born / and she did not feed (him) to satisfaction / that girl /

73 and he has born her / and is not feeding him / today / thats the word / and it is to be said here / it is something very good / what has been said / it is something following ~~some~~ / if it is following us / it is not me / that was not me ~~[illegible]~~ and was following / it is a man of last time / that is following / if he does not say it / me that person / if it is me present / and you have accepted / and I have glanced at you / it is today / that I talk the whole day / it is why it is remaining there / then you give him something different / there is stomach pain / and goes and arrives away (?) [xx] / that's our thing / there is nothing absent / today /

74 the word of a gol (?) / it is what I take a lot / it is present here / you see (?) / the girl / it is Mabliang / and a good person / will not come / that word / I doub like it / from your

---

x yin aba buoth pɔ

xx Ku jɔl ayet wei (?)

body / you my father Mafhiang / and ask (from)
your brother / and ask your paternal uncle / and
ask your father / why dislike that / the thing
of Ajok Gop / the thing of Akurnai Dut / is absent
all / if you have left / today / if it is said / if
there is a beny bith / go
75 to him now / so that you will be given a
sacrifice [Kɔɔc !] then you will become
well / this fishing spear / when its things its
other thing / will be broken / and thrown to the
forest / you have refused the population / if it
is the one of jok of old / that it will be the
lower horn that we kill people / if it has left
from us / Go well, bull of my father / its like
this / what do you do ? / It is what I am asking
my father / today / that word / if you don't
know it today / your body / you will not
satisfy people / now / you are sparking
76 . . . . . [bi Kɔɔc thin – he will be sacrificed
here ?] / and tell him / come and say this / it
is this place / it has a fire that flickers [Kolok]
the hearts of the people have broken / they, these
bulls being killed / there is no person that
is killed / it is you that they are killed (?) /
and people are having / each will migrate /
his migration / if he is not a beny (bith) / thats
the word / the girl / will bring 100 cows / present
here / the boy-child there / is walking in the

(17) forest / if he trots* over (meets with) an animal (by chance) / it is a good thing for him to eat / and he will bring cow / that's what's to be said / today

77 and it will be said again / you are bold / that is what is to be mentioned / so that you are bold / the bull I have given to yo / he says this / I will not kill it again / I will not give it for marriage / I will not give it for marriage / I will give it to my father / it has come / Mangar is there / it has been killed / you / you Mangar / that takes away an eye / is why you are killed / this is the word / did you not give it today? / to be given to Gal / you / cow of my father / cow of my daughter / glance at me well / a person has died badly / what brought that / when you were brought.

78 [then the right hand / should come here / the person following me / will pass by the left /

→ wet akan / you people [wetke] / you Malith / what is said here / it is not a big thing / what we have thought this year / you our fathers / you Mabliangoth / Malith is here / it is your cow / to be killed for you / you are the hunter (?)** / it is you we are giving Malith / in your home / before, outside / the family of

---

* akoth : stumble

** e yin a ya adeep (adep = trap)

(18)

your mother / we have killed for them / bulls are 4 / Makuer Macat has said it / those 4 bulls / killed for you this year / you Malith / why we are killing you /

79 is not the population / you are not of the population / they are our shadows / the population is absent / it's their word / the one we will talk in (to?) is present / and what we are doing here / it's our lives / they, what we are doing (is the leaving of a girl / we want / so that she gives us cows / and you Malith / you are a bull of a girl / that girl of Maliency / the girl of Gol / Maliency Gal / has born a girl / and was married with Malith / is that not good? / and today / it is given to you / it is a good thing / that what we are saying here / we say / mother (girl) [nyendɛ]

80 will be married again / to bring another bull again / thats another word / if we marry a wife / here the wife bears children / why does the wives / the wife married last year / remains not giving birth / no child is in the stomach / we dislike that / you the mouth of the population (?) what we are telling you / good sleep / how we are working here now / we shall get / the near moment / did you not see this house / and your thing of last time / is this why we talk here? / has it left your thing last time? / from you / we kill a cow / and we cry here /

(19)

81 that we didn't kill for him / it is your thing of before / did it go with you ? / this year / bulls are being killed / five bulls / six bulls / eight bulls / why they are / were killed / you our fathers / that we are calling so that we sleep / and so that you / see this / that's what we are saying / there is nothing else that we want to say.
— Singing

82 → That's the word / you bull of my father / it is Malithi to be told / that what you say (have to say) / it is the truth / when you bellow the cow / it is life that they pray for / from your fathers / so at the moment / this small group going / it's their small group at the moment / when they have gone ahead / and they came back / this small group / they will finish it / they will be asked / from where did you come from / and it will be said they are our children / they have given to us / it is one Makwer / and one Anyuoch / at this moment / if their hearts

83 became strong after you / what their wives / what makes them barren / while they are new x ? / you my paternal uncle / you Mathiangdit / the word is told to you / you my father Kejang / you are talking with us / it, the good thing /

---

x e ke boor (?)

we are calling for it today / and that it must[x] come / if it is a bad talk / we will accept it this year / if it is bad / it will be bad to us / if it is good / it will be good to us / so you Malith / its badness / that is why you are bothered / our badness / go and say it / what is called life / it is for them ‡ (the lives) that I am brought / she, the head of the
84 girl / does not bring that which is good / and that called cows / the girl is the one who brings it / and you Malith / if you are asked later / go and say / if you go and don't talk well / you will get lost[xx] / bull of my father / that's it / you Malith / listen to them well / it, that horn of yours / your right horn / I say / it is my arm / it is my left arm / I say / it's my arm / it, the good thing must come[xxx] / in your horns / if it is bad / then let it be bad also / if it is good / let it be good / you arm / you are called
85 this year / this my little boy / . . . ? marked this year / he tells me something bad / so the head of the arm / I have released / you Malith / this year / with these bulls of mine / let it hit the target [cɔk awai]
→ singing

---

x bi dhil e bɛn → dhil, adhil = must, be forced
xx yin amer → mer mei = go astray, be lost
xxx adhil bɛn

86 → That's the word / That's the word / Those you have said / are the truth / There is one / that is lacking[x] / and what people have sat on its head / we will not give it a hurry / the thing of the population / leave it down / what about our lives / is it not these we are talking (about) / if the cow / tethered / as like Malith like this / it must be told to Malith / you Malith / you are a very big cow / they, our lives / we Kejang / we Macab / you are holding two / therefore / there is something lacking here / two words / are missing (lacking) / the state.

87 people giving birth / here it is missing / that it will be said again / there is another stranger / that stands up / saying I am ~~[illegible]~~ running to the being / and it's not known that he is no longer a being / then I go in and do him / I will hope for my father / it's nothing / there is nothing / it is he that will come tomorrow with an insult / that thing / is not good! / I say hodcey / they, those two things / I want them / so that you hand them over to me / you don't hand them over to me! / I myself / it, the work / what I say / close it / so that we remain only / we, not chiefs / we are carrying our sticks / we are carrying our spears / If something aggresses us / we will always do it as ordinary people[xx] / if it is there / you have

---

x dak = be insufficient, lack / ~~[illegible]~~ puan dak, adak pän → to suspect

xx abuk aa loi e yo ye mnonyjang

children / here in our bodies / I say / our thing of before / bring it / if it is the body of the person / so that we talk / it will be good / what does that for us / it / returns later in the evening / he will say what I have got (found) here /

89 it is the word of the person of before / We have to say that we tell you Mahith / the word of the girl / why we give her away / we take her to the other part of the village / and she never accumulates / even though we walk / and you pass by / you will not be asked / you are ignored / which girl of ~~this~~ his / not her girl / that got spoilt / is why people are asked / let him go / the sun / remains in my body / hunger / remains in my body / it, the cold / remains in my body / and the thing being said before / is not

90 present / call the girl / people walk at her back / like a river / is not present / to me / and I with other people / that thing / I say / hand it over to me / today / two things / they, those things / they are important[x] / and other things / you add them in / you you and want them / and you are there / you are the one looking[xx] after / and why you look[xx] after /

through a cow of a different person / happens to cut / in your herd / and you know something /

---

x mayem → mayee! = exclamation of anger (?)

xx bôôk → to herd

that is your thing that you know / still you will see it well / though you don't see it /

91 and it is bad / you still see it by your self / therefore I say / words being said here / you (pl.) will go and select (the bed of) them / but we / we say many . . . . . / and we dont know anything / we say chieftainship is spoilt / it ended (finished) with God / the word we are saying / that's it / therefore / if it has root give it to us this year / so that we know / the chieftainship is still remaining / it has ended with you / let it finish this year /

→ that's it / the word we have said / the word we

92 will say / you Mathiang'dit / it is you we are looking for you body / we say / this is your house / the children of your brother / standing here / you have seen their bodies / they all of them[x] / and they have your home / they have caught the head / the word you have said last time / that it will be thatched / as a low house / we have achieved it behind (after) you / that's it / when you came / you . . . . . it today / so it goes up / it, the section called for us / so that it goes ahead / so that it is like as it was usually (before) / the person should be in his place / I say / today / you have been thatched / by your child / it is the Luak

---

x
Kek Kechia

93 the lnak of Gal / alone / Macat is not present here /
and it is you / you are the one keeping the beny /
the mud platform / today / its things present in it / they,
I want them / I say / I have to sharpen / with you
Kor / you are a rock / a rock (stone) / it is the tongue
that is the rock / that I am sharpening / that
thing / it is the penis / in the lower part of the
body of this person[x] / is what I am sharpening /
when I go and bring / from another section / she
must bear children / bear ten / thats it / an elder /
though he is old (in age) / must bear children /
94 like Macat / they are told to you / to you Gal / and
you used to say in olden time / I am not MapEC /
though se is given to me / with a big back / I have
to sharpen it / and when you went down / and
you sharpen things / that word / it is to be told
to you / here at the head of your mound / this
taking of offence ≠ that we have (made) you
take offence / today / your word of last time / that
I'm left alone / we have heard / and at the
moment / you will be alone / the day we think /
and these words / we don't know them / I say /
95 what we don't know / we say today / give it
away / give it out / so that you go and

[x] e raan thar

hear / it is hearing / it is what I am saying you / and if you don't hear it / I tell you today / these, my lives / I came to hand them over to you / if you listen to that thing / then you add it in / with his lives / and add them in the house (hak?) / that's it / there is nobody I hate / I am hated / it is you who knows it / if it is me / I like (love) the population / I like the population / and God likes it / it is God that used to talk alone / here at the homestead /

96 and no bull / that stabs your voice[x] / today / when Malith is given to you[xx] / and if there are people that you know / that day / they don't talk / and they talk today / you will go / know it by yourself / if they say / today / that they (want to) the down your head (?) it will be your word / and is not our word / thats it / the word of last time / that you used to glance a little / you should glance at us / today / though it comes / that walking cuts the back of the village / that's it / and we say / we have surrendered ourselves

97 the bull Malith today / our wife / our child / and our heads / that's the word

Some body singing

---

x e yi gut rol — voice, sound, throat

xx ku yok e yi yen Malith → und wenn du Malith triffst (?)

98 that's the word / you accept it / you another house / you are my sister / yenakar / and it is my father / that I will ask / our skinmat of before / fold it (add it to) / what has claimed it back / why I made you / I gave you my sister / she Nyimouth / I gave her to you / and she became like this / this is why I am asking you / ~~[illegible]~~ is it you Maral? / you Maral of my father / you have it / you are saying [yin e jam] this my sister / that I have taken there / and will go and become spirit / it is you that I am asking /

99 and that thing / you husband of my sister / you God / and you are giverse Malith / it is a good colour / it is a bull of marriage / and it was chased to you / with its horn / the great Majil horn / what about I rhino / in the forest here / does it not have one horn / and it feeds (cares for) people / it is said / it is a . stick of rhino / he ~~[illegible]~~ bought with calves / many calves / and when you take it later / with your cows / will it not be liked / by those people / people in earth / people in earth / they are many

100 people up here / they are few / that thing / must come / . . . . . / he God / God that creates people of old / God / Maral comes with it / and another person coming here / tonight / is it not the imperhility / it, the imperhility / take away the imperhility / it is here in the grass / last time / last time / when you were alive /

(27)

when you were created here / there was no infertility / barreness was not present / these things were not present / this year / when you have died

Vol. 15

1

did they die with you / what about the old times / as was said [col l 75] / that generation goes / and this generation remains / did your generation / is it a different generation? / what about our generation / is it a different generation? / I thought that it has remained / with us here / it is what I am telling to you Malith / if you talk / go later / we say like this / its a cow / that I am called for / it is said / we are being killed by hunger / this hunger / why I am brought (what has brought me) and they say again / it is the bearing of kids /

2

and why I am brought / people give birth / badly / it has remained out after you / it might have come with us / this is what we are telling to you / to be told to Malith / you Malith / if you go later / say them well / if you don't ~~#~~ say them well / and you have slept in the byre (luck) / then you dont have a heart / if you say them well / to count these things / it is the heads of the ghosts[x] / all of them / all of them / it will be very good /

Singing

---

e thumnhiim : thum = pl. childless

3 That's the word / you accept it / you people / this word of mine / you repeat it / you my father / it's not the eagerness / the eagerness to invoke / that is why we are starting / so that the sun reaches the middle of the day / it's not that / in your time / your time of that day / the time of before / yenakan / when we were at Pateweng / we were children /

4 and people [wetke] / are new / and this our / our cow / at the post / when our father were alive / did you not see / if it comes a time like this / the cow will be released / to go to the forest / and that the cow sleeps without grazing[x] / did you not see / and the children spend the whole day / they spend the whole day without food / your time / it's what we are waiting for / and this bull / the person who got it[xx] / the person who got it / is Maliency / did you not see? / he bears children / a girl / did you not see? / when it came it was Malith / did you not see? / when it comes it was Malith / it was a bull / bull of Anyuon / and Lorjok / there you /

5 you know us / so I now / it is me Makuer / here I am / your place / we did not move from it /

---

x thiel : to fast 'bi wong thiel'

xx Ke yen ren ce yok

6 did you not see / ~~[illegible]~~ though we get confused / last time / that we left you down (behind) x / that we left your head down / and Eorjok / yincakan / you know us /) now /) Makwa /) here / your place / we have not moved from it / did you not see? / though we got confused that day / that we left you behind / that we left your head down / and we left / with an angry (~~fa~~ inished) heart [puou thok] / angry heart of the population / like this of today / the one of today / is the angry heart / it brings / if the person has no heart

---

x [buk yi nyang piny] – nyang piny = (leave left) 'left to a person' (at one's death)

Aurupung Mabiik Warrayang 8.2.83

Clan / Lineage	Namen	Schienen
Panamacot	Kejang	Amobhnhann
	Gol	
	Akurrnai	
	Alet	
	Men	
	Ajuot (l) = Gol (?)	
	Alei	
	Ajok	
	Yom Gol	
	Mabhiang	
	"Girl of Mabieny"	
	Mabieny Gol	
	Nyimoobh	
	Marol	
	Anyuon	
	Lorjok	
	Gorjok	
Mathiangdit		